

492

ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 8 sierpnia 1939 r.

o tymczasowym wprowadzeniu w życie postanowień porozumienia między Polską a Iranem, dotyczącego cienia dywanów irańskich.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

Art. 1. 1. Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia porozumienia między Rzeczpospolitą Polską a Cesarstwem Iranu w formie not, wymienionych w Warszawie dnia 16 czerwca 1939 r., dotyczącego cienia dywanów irańskich, zwanych „perskimi”.

2. Tekst wspomnianego porozumienia zawarty jest w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

Art. 2. Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Skarbu oraz Przemysłu i Handlu.

Art. 3. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie po upływie czterech dni od dnia ogłoszenia.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*
 Prezes Rady Ministrów: *Sławoj Składkowski*
 Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*
 Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*
 Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*

Załącznik do rozp. Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 8 sierpnia 1939 r. (poz. 492).

Przekład.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH

P. V. 82/Ir/4/39.

Warszawa, dnia 16 czerwca 1939 r.

Panie Ministrze,

Powołując się na rozmowy w sprawie rozwoju stosunków gospodarczych między naszymi obu krajami, mam zaszczyt zaproponować Panu porozumienie następujące:

1) Rząd Polski przyzna w zastosowaniu do dywanów pochodzących i przychodzących z Iranu przy ich przywozie na polskie terytorium celne niżej wymienione zniżki celne:

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Zniżki w %/‰ cła autonomicznego
ex 605 ex p. 3	Dywany wełniane, zwane „perskie”, supełkowe ręcznie wiązane, barwione roślinnymi barwnikami i zawierające w 1 dcm ² :	
	a) 300 do 500 węzłów włącznie	40
	b) powyżej 500 węzłów	70

Zniżki powyżej ustalone będą stosowane do dywanów zaopatrywanych w świadectwa

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH

No P. V. 82/Ir/4/39.

Varsovie, le 16 juin 1939.

Monsieur le Ministre,

En me référant aux entretiens concernant le développement des relations économiques entre nos deux Pays, j'ai l'honneur de Vous proposer l'Arrangement suivant:

1) Le Gouvernement Polonais accordera les réductions des droits de douane ci-après énumérées à appliquer aux tapis d'origine et en provenance de l'Iran à leur importation sur le territoire douanier polonais:

Position du tarif douanier polonais	Dénomination des marchandises	Réduction en %/‰ du droit autonome
ex 605 ex p. 3	Tapis de laine, dits „persans”, à points noués à la main et colorés avec des teintures végétales comprenant par 1 dcm ² :	
	a) 300 à 500 nocuds inclus	40
	b) au-dessus de 500 nocuds	70

Les réductions fixées ci-dessus seront appliquées aux tapis accompagnés de certifi-

pochodzenia i przywożonych przez urzędy celne w Warszawie, Lwowie, Gdyni i Gdańsku.

2) Niniejsze porozumienie wejdzie w życie od daty ustalonej za wspólną zgodą między Wysokimi Układającymi się Stronami, które wymienią następnie noty w tym celu.

Niniejsze porozumienie będzie obowiązywać tak długo, jak Konwencja Handlowa między Najjaśniejszą Rzeczpospolitą Polską i Cesarstwem Persji, podpisana w Teheranie dnia 19 marca 1927 r.

Będę Panu obowiązany za powiadomienie mnie, czy Cesarski Rząd Irański przyjmuje porozumienie, proponowane w niniejszej notcie.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienie mego wysokiego poważania.

Szembek

J. E.

Pan Hamid Sayah
Poseł Nadzwyczajny i Minister
Pełnomocny Iranu
w Warszawie.

CESARSKIE POSELSTWO IRANU

Nr 266.

Warszawa, dnia 16 czerwca 1939 r.

Panie Ministrze,

Notą Nr P. V. 82/Ir/4/39 z dnia 16.VI. 1939 r. Wasza Ekscelencja zechciał zakomunikować mi, co następuje:

„Powołując się na rozmowy w sprawie rozwoju stosunków gospodarczych między naszymi obu krajami, mam zaszczyt zaproponować Panu porozumienie następujące:

1) Rząd Polski przyzna w zastosowaniu do dywanów pochodzących i przychodzących z Iranu przy ich przywozie na polskie terytorium celne niższe wymienione zniżki celne:

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Zniżki w %/‰ cła autonomicznego
ex 605 ex p. 3	Dywany wełniane, zwane „perskie”, supełkowe ręcznie wiązane, barwione roślinnymi barwnikami i zawierające w 1 dcm ² :	
	a) 300 do 500 węzłów włącznie	40
	b) powyżej 500 węzłów	70

Zniżki powyżej ustalone będą stosowane do dywanów zaopatrywanych w świadectwa pochodzenia i przywożonych przez urzędy celne w Warszawie, Lwowie, Gdyni i Gdańsku.

2) Niniejsze porozumienie wejdzie w życie od daty ustalonej za wspólną zgodą między Wy-

cats d'origine et introduits par les bureaux de douane à Warszawa, Lwów, Gdynia et Dantzig.

2) Le présent Arrangement entrera en vigueur à partir de la date fixée de commun accord par les Hautes Parties Contractantes, qui échangeront ultérieurement des notes à cet effet.

Le présent Arrangement aura la même durée que la Convention de Commerce entre la Sérénissime République de Pologne et l'Empire de Perse, signée à Téhéran le 19 mars 1927.

Je Vous serais obligé de vouloir bien me faire savoir, si le Gouvernement Impérial de l'Iran accepte l'Arrangement proposé dans la présente note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Szembek

S. E.

Monsieur Hamid Sayah.
Envoyé Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire de l'Iran
à Varsovie.

LÉGATION IMPÉRIALE DE L'IRAN

No 266.

Varsovie, le 16 juin 1939.

Monsieur le Ministre,

Par note No P. V. 82/Ir/4/39 en date du 16.VI. 1939, Votre Excellence a bien voulu me communiquer ce qui suit:

„En me référant aux entretiens concernant le développement des relations économiques entre nos deux Pays, j'ai l'honneur de Vous proposer l'Arrangement suivant:

1) Le Gouvernement Polonais accordera les réductions des droits de douane ci-après énumérées à appliquer aux tapis d'origine et en provenance de l'Iran à leur importation sur le territoire douanier polonais:

Position du tarif douanier polonais	Dénomination des marchandises	Réduction en %/‰ du droit autonome
ex 605 ex p. 3	Tapis de laine, dits „persans”, à points noués à la main et colorés avec des teintures végétales comprenant par 1 dcm ² :	
	a) 300 à 500 noeuds inclus	40
	b) au-dessus de 500 noeuds	70

Les réductions fixées ci-dessus seront appliquées aux tapis accompagnés de certificats d'origine et introduits par les bureaux de douane à Warszawa, Lwów, Gdynia et Dantzig.

2) Le présent Arrangement entrera en vigueur à partir de la date fixée de commun

sokimi Ukladającymi się Stronami, które wymienia następnie noty w tym celu.

Niniejsze porozumienie będzie obowiązywać tak długo, jak Konwencja Handlowa między Najjasniejszą Rzeczpospolitą Polską i Cesarstwem Persji, podpisana w Teheranie dnia 19 marca 1927 r.

Będę Panu obowiązany za powiadomienie mnie, czy Cesarski Rząd Irański przyjmuje Porozumienie, proponowane w niniejszej notcie."

Potwierdzając Waszej Ekszelencji odbiór wspomnianej noty, mam zaszczyt podać do Jego wiadomości, że Cesarski Rząd Iranu przyjmuje porozumienie, proponowane w tej notcie.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego bardzo wysokiego poważania.

H. Sayah
Minister Iranu

Do
Jego Ekszelencji
Pana Józefa Becka
Ministra Spraw Zagranicznych
w Warszawie.

accord par les Hautes Parties Contractantes, qui échangeront ultérieurement des notes a cet effet.

Le présent Arrangement aura la même durée que la Convention de Commerce entre l'Empire de Perse et la Sérénissime République de Pologne, signée à Téhéran le 19 mars 1927.

Je Vous serais obligé de vouloir bien me faire savoir, si le Gouvernement Impérial de l'Iran accepte l'Arrangement proposé dans la présente note."

En accusant à Votre Excellence réception de ladite note, j'ai l'honneur de porter à Sa connaissance que le Gouvernement Impérial de l'Iran accepte l'Arrangement proposé dans cette note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

H. Sayah
Ministre de l'Iran

Son Excellence
Monsieur Joseph Beck
Ministre des Affaires Etrangères
à Varsovie.